

Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Prawdomówny świadek ocala dusze,* lecz (ten, który szerzy) oszustwo,** dyszy kłamstwem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Prawdomówny świadek ocala ludzkie życie, oszust jedynie zionie kłamstwem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Prawdomówny świadek ocala dusze, a fałszywy mówi kłamstwa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Świadek prawdziwy wyzwala duszę; ale fałszywy kłamstwo mówi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wybawia duszę świadek prawdziwy, a zdrażliwy kłamstwa mówi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Świadek prawdomówny ratuje życie, oszustwo szerzy kłamstwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Świadek prawdomówny ocala życie, lecz kto dyszy kłamstwem, jest zdrajcą,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Prawdomówny świadek ratuje życie, fałszywy zionie kłamstwami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Prawdomówny świadek ratuje życie, a kto zionie kłamstwem, pogarsza sprawę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Świadek prawdomówny jest wybawcą życia, ale kto kłamstwa rozgłasza, wywołuje rozczarowanie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вірний свідок визволяє душу від зла, а обманливий запалює неправду.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Prawdomówny świadek ratuje życie; lecz kto wygłasza kłamstwa – szerzy szalbierstwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Świadek prawdziwy wyzwala dusze, lecz zwodniczy szerzy same kłamstwa.

¹⁾ dusze, נַפְשֹׁת (nefaszot), ozn. w tym przyp. istnienia ludzkie.

²⁾ oszustwo, מִרְמָה (mirma h): być może przy zmianie wokalizacji: niszczy, מִרְמָה (meramme h): lecz dyszący oszustwem niszczy.